

Umowa nr 15/18/PN/I - wzór
(dalej jako: „Umowa”)

zawarta w dniu2018 roku w Warszawie,
pomiędzy:

Narodowym Centrum Badań i Rozwoju z siedzibą w Warszawie (00-695 Warszawa), adres: Nowogrodzka 47a, posiadającym REGON 141032404 oraz NIP 701-007-37-77, działającym na podstawie ustawy z dnia 30 kwietnia 2010 r. o Narodowym Centrum Badań i Rozwoju (Dz. U z 2017 r., poz. 1447, ze zm.), zwanym dalej „**Zamawiającym**” lub „**Centrum**”, reprezentowanym przez:

Pana Zbigniewa Zielińskiego – Dyrektora Działu Administracyjno-Gospodarczego Narodowego Centrum Badań i Rozwoju, działającego na podstawie upoważnienia z dnia 25 kwietnia 2018 r.;
(kopia upoważnienia do reprezentowania Zamawiającego stanowi Załącznik nr 1 do Umowy),

a

..... z siedzibą w (.....), adres: ul., której akta rejestrowe prowadzi Sąd Rejonowy w, ... Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS:, posiadającą NIP: oraz REGON:, kapitał zakładowy w wysokości: złotych, opłacony w całości, zwaną dalej „**Wykonawcą**”,

reprezentowanym/(ą) przez:

.....

lub

..... zamieszkałym/zamieszkałą w (.....), przy ul. posiadającym/(ą) PESEL:, legitymującym/(ą) się dowodem osobistym serii numer, wydanym przez, ważnym do, prowadzącym/(ą) działalność gospodarczą pod firmą, przy ul., posiadającym/(ą) NIP: oraz REGON, zwanym/(ą) dalej „**Wykonawcą**”,

(wydruk informacji odpowiadającej odpisowi aktualnemu z rejestru przedsiębiorców KRS lub wydruk informacji z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej stanowią Załącznik nr 2 do Umowy)

łącznie dalej zwanymi „**Stronami**” a każda z osobna „**Stroną**”.

*Umowa została zawarta w wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, przeprowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2017 roku poz. 1579 ze zm.), dalej: „**pzp**”.*

Pełnomocnicy oświadczają, że udzielone im pełnomocnictwa / upoważnienia¹ nie wygasły, ani nie zostały odwołane a ich treść nie uległa zmianie.

§ 1.

Definicje

Terminy pisane wielką literą i niezdefiniowane w innych postanowieniach Umowy będą miały następujące znaczenie:

- 1) **Strona Przekazywana** – jedna strona formatu A4 z tekstem do przetłumaczenia przekazywana Wykonawcy przez Zamawiającego;
- 2) **Strona Przetłumaczona** – jedna strona formatu A4, zawierająca 1125 (jeden tysiąc sto dwadzieścia pięć) znaków przy tłumaczeniach przysięgłych oraz 1800 (jeden tysiąc osiemset) znaków przy tłumaczeniach zwykłych (ze spacjami) przetłumaczonego tekstu Dokumentu. Każda nowo rozpoczęta strona będzie traktowana jako pełna Strona Przetłumaczona;
- 3) **Usługa Tłumaczenia** – każdorazowa usługa realizowana przez Wykonawcę w ramach wykonania Przedmiotu Umowy;
- 4) **Dokument** – plik zawierający treść pojedynczego dokumentu w języku polskim lub angielskim, objętości jednej lub więcej Stron Przekazywanych, zapisany w formacie .pdf, ewentualnie – zgodnie z wolą Zamawiającego - w wersji edytowalnej w formacie .doc, przekazany Wykonawcy przez Zamawiającego, na nośniku informacji lub za pomocą poczty elektronicznej lub innej platformy do elektronicznego przekazywania danych, w celu wykonania Usługi Tłumaczenia.
Dokumenty mogą być przekazywane przez Zamawiającego pojedynczo lub w transzach.
- 5) **Tłumaczenie** – przekazany na piśmie wynik realizacji Usługi Tłumaczenia Dokumentu w wersji edytowalnej w formacie .doc i/lub w wersji papierowej (w przypadku tłumaczeń uwierzytelnionych).

¹ Niepotrzebne skreślić.

§ 2.

Przedmiot Umowy

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca zobowiązuje się do wykonania pisemnych tłumaczeń zwykłych, i / lub tłumaczeń przysięgłych (uwierzytelnionych) Dokumentów z języka angielskiego na język polski oraz/lub z języka polskiego na język angielski, o tematyce obejmującej zagadnienia w zakresie terminologii technicznej oraz/ lub zagadnienia ogólne i prawne (dalej: „**Przedmiot Umowy**”).
2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania Przedmiotu Umowy zgodnie z wymaganiami Zamawiającego, na warunkach i terminach określonych w Umowie, opisie przedmiotu zamówienia stanowiącym część Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (dalej: „**SIWZ**”), którego kopia stanowi Załącznik nr 3 do Umowy oraz zgodnie z ofertą Wykonawcy z dnia 2018 roku (dalej: „**Oferta**”), której kopia stanowi Załącznik nr 4 do Umowy.

§ 3.

Termin wykonania i forma przekazania Przedmiotu Umowy

1. Umowa zostaje zawarta na czas określony, tj. od dnia zawarcia do dnia r., z zastrzeżeniem § 13 ust. 3 Umowy.
2. Terminy przekazywania (przesyłania) Dokumentów przetłumaczonych:
 - 1) termin standardowy (dotyczy zarówno tłumaczeń zwykłych, jak i przysięgłych):
 - a) dokumenty do 20 stron przekazywanych jednorazowo - do 7 (siedmiu) dni kalendarzowych od daty przekazania dokumentów;
 - b) dokumenty powyżej 20 stron przekazywanych jednorazowo - do 14 (czternastu) dni kalendarzowych od daty przekazania dokumentów.
 - 2) Termin ekspresowy (dotyczy zarówno tłumaczeń zwykłych, jak i przysięgłych):
 - a) dokumenty do 20 stron przekazywanych jednorazowo - do 3 (trzech) dni kalendarzowych od daty przekazania dokumentów;
 - b) dokumenty powyżej 20 stron przekazywanych jednorazowo - do 5 (pięciu) dni kalendarzowych od daty przekazania dokumentów;
3. Dnia przekazania Dokumentu do tłumaczenia nie wlicza się do terminu realizacji Usługi Tłumaczenia.
4. Termin wykonania Usługi Tłumaczenia kończy się z chwilą przekazania materiałów osobie wyznaczonej przez komórkę merytoryczną Zamawiającego zlecającej daną Usługę Tłumaczenia, nie później niż do godziny 15:00 ostatniego dnia terminu.

5. W terminie do 3 (trzech) dni kalendarzowych od otrzymania przez Wykonawcę oryginałów Tłumaczeń, Strony każdorazowo sporządzają protokół odbioru, którego wzór stanowi Załącznik nr 5 do Umowy.
6. Protokół odbioru, o którym mowa w ust. 4, powinien zawierać w szczególności:
 - 1) oznaczenie Zamawiającego i Wykonawcy;
 - 2) określenie Umowy, na podstawie której realizowana jest Usługa Tłumaczenia;
 - 3) datę sporządzenia protokołu odbioru;
 - 4) stwierdzenie należytego wykonania Usługi Tłumaczenia albo określenie, w jakim zakresie Usługa Tłumaczenia nie została należycie wykonana lub określenie, że została niewykonana wraz ze wskazaniem sposobu dalszego postępowania;
 - 5) podpisy osób upoważnionych do odbioru Usługi Tłumaczenia.
7. W przypadku zgłoszenia w protokole odbioru, o którym mowa w ust. 6, zastrzeżeń, co do wykonania danej usługi Tłumaczenia, objętej Przedmiotem Umowy, Zamawiający wyznaczy Wykonawcy stosowny termin, nie dłuższy jednak niż 2 (dwa) dni kalendarzowe, do usunięcia stwierdzonych w protokole odbioru wad Usługi Tłumaczenia. Wykonawca zobowiązuje się usunąć wady w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie, bez prawa do odrębnego wynagrodzenia z tego tytułu.
8. Stwierdzenie przez Zamawiającego usunięcia przez Wykonawcę wszystkich wad w Usłudze Tłumaczenia stanowić będzie podstawę do sporządzenia protokołu odbioru bez zastrzeżeń.
9. Podpisany bez uwag i zastrzeżeń przez Zamawiającego protokół odbioru stanowi podstawę do wystawienia przez Wykonawcę faktury VAT za wykonaną daną Usługę Tłumaczenia.
10. W terminie 7 (siedmiu) dni kalendarzowych od bezskutecznego upływu terminu, wyznaczonego na podstawie ust. 6, Zamawiający może od umowy odstąpić i naliczyć Wykonawcy karę umowną, określoną w § 6 ust. 4 Umowy.

§ 4.

Oświadczenia i zobowiązania Wykonawcy

1. Wykonawca oświadcza, że:
 - 1) dysponuje niezbędną wiedzą specjalistyczną i doświadczeniem oraz posiada kwalifikacje umożliwiające prawidłowe wykonanie Przedmiotu Umowy;
 - 2) posiada odpowiednie środki, uprawnienia, umiejętności i kwalifikacje niezbędne do należytego wykonania Przedmiotu Umowy;
 - 3) nie są mu znane żadne przeszkody natury technicznej, prawnej ani finansowej, które mogą uniemożliwić wykonanie Przedmiotu Umowy.
3. Wykonawcą ponosi pełną i wyłączną odpowiedzialność za prawidłową realizację Przedmiotu Umowy, w tym za wysokie kwalifikacje osób kierowanych do jego wykonania oraz dobór

00-695 Warszawa, ul. Nowogrodzka 47a | tel.: +48 22 39 07 401 | sekretariat@ncbr.gov.pl

najlepszych środków i metod, mających na celu zagwarantowanie realizacji Przedmiotu Umowy wysokiej jakości.

4. Wykonawca ponosi pełną i wyłączną odpowiedzialność za nadzór nad osobami wyznaczonymi do realizacji Przedmiotu Umowy oraz dopełnienie wszelkich zobowiązań związanych z ich zatrudnieniem i wynagrodzeniem, oraz za ogólną kontrolę nad wykonaniem Przedmiotu Umowy. W przypadku, w którym Wykonawca nie zrealizuje Przedmiotu Umowy w całości osobiście, ponosi pełną odpowiedzialność odszkodowawczą, w tym za poniesione przez Zamawiającego koszty.
5. W ramach wykonania Przedmiotu Umowy Wykonawca zobowiązuje się do:
 - 1) wykonania Przedmiotu Umowy zgodnie ze swoją najlepszą wiedzą oraz zgodnie z obowiązującymi przepisami;
 - 2) wykonania Przedmiotu Umowy z zachowaniem należytej staranności wynikającej z zawodowego charakteru prowadzonej działalności, na warunkach określonych w Umowie;
 - 3) zapewnienia wysokiego standardu wykonania Przedmiotu Umowy;
 - 4) niewykonywania Usługi Tłumaczenia z użyciem translatorów językowych.
7. Wykonawca oświadcza, iż jest podmiotem wyspecjalizowanym w świadczeniu usług objętych Umową oraz posiada uprawnienia do prowadzenia tego rodzaju działalności.

§ 5.

Wynagrodzenie

1. Z tytułu należytego wykonania Przedmiotu Umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w maksymalnej kwocie (słownie:) złotych netto, tj. (słownie:) złotych brutto.
2. Rzeczywiste wynagrodzenie należne Wykonawcy stanowi iloczyn liczby Stron Przetłumaczonych oraz cen jednostkowych dla danego rodzaju tłumaczenia, jak niżej:
 - 1) Tłumaczenia zwykłe w terminie standardowym: **złotych brutto stawka za 1 stronę Tłumaczenia;**
 - 2) Tłumaczenia zwykłe w terminie ekspresowym: **złotych brutto stawka za 1 stronę Tłumaczenia;**
 - 3) Tłumaczenia przysięgłe w terminie standardowym: **złotych brutto stawka za 1 stronę Tłumaczenia;**
 - 4) Tłumaczenia przysięgłe w terminie ekspresowym: **złotych brutto stawka za 1 stronę Tłumaczenia;**
3. Wynagrodzenie za zrealizowaną Usługę Tłumaczenia płatne będzie każdorazowo po podpisaniu przez Zamawiającego protokołu odbioru, o którym mowa § 3 ust. 6 Umowy, na podstawie

00-695 Warszawa, ul. Nowogrodzka 47a | tel.: +48 22 39 07 401 | sekretariat@ncbr.gov.pl

- prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę i doręczonej Zamawiającemu faktury VAT, w terminie 14 (czternastu) dni roboczych od dnia doręczenia faktury VAT Zamawiającemu, przelewem na rachunek bankowy wskazany na fakturze VAT.
4. Dniem zapłaty wynagrodzenia jest dzień wydania dyspozycji przelewu z rachunku bankowego Zamawiającego.
 5. Strony ustalają, że wynagrodzenie określone w ust. 1, zaspokaja wszelkie roszczenia Wykonawcy z tytułu należytego wykonania Przedmiotu Umowy, w tym roszczenia z tytułu przeniesienia na Zamawiającego praw, o których mowa w § 8 Umowy oraz, że zaspokaja wszelkie koszty, jakie Wykonawca poniesie w związku z realizacją Przedmiotu Umowy.
 6. Wykonawcy nie przysługują roszczenia z tytułu niezamówienia przez Zamawiającego całego wolumenu stron do Tłumaczenia, określonego w pkt. 3.2.1.1. SIWZ.

§ 6.

Kary umowne

1. W przypadku niewykonania Usługi Tłumaczenia, objętej Przedmiotem Umowy, Zamawiający może naliczyć Wykonawcy karę umowną w wysokości 25% kwoty wynagrodzenia brutto, za daną Usługę Tłumaczenia, stosownie do § 5 ust. 2 pkt 1-4 Umowy. Strony postanawiają, że dana Usługa Tłumaczenia nie jest wykonana, jeśli opóźnienie w dostarczeniu Tłumaczenia przekroczy 5 (pięć) dni kalendarzowych.
2. W przypadku nienależytego wykonania Przedmiotu Umowy, Zamawiający może naliczyć Wykonawcy karę umowną w wysokości 5% kwoty wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 1 Umowy, za każdy przypadek naruszenia, w szczególności w razie wad lub zastrzeżeń stwierdzonych w protokole odbioru przez Zamawiającego do wykonania danej Usługi Tłumaczenia w ramach Przedmiotu Umowy, lub w razie bezskutecznego upływu terminu wyznaczonego na podstawie § 3 ust. 7 Umowy (w takim przypadku nie ma zastosowania kara umowna, o której mowa w ust. 3).
3. Zamawiający ma prawo naliczyć Wykonawcy karę umowną w wysokości 3% wynagrodzenia brutto określonego za daną Usługę Tłumaczenia, za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia w stosunku do terminów wynikających z Umowy, SIWZ lub Oferty.
4. W przypadku odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego z powodu okoliczności, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca, Zamawiający ma prawo naliczyć Wykonawcy karę umowną w wysokości 15% kwoty wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 1 Umowy.

5. W przypadku naruszenia zasad poufności, o których mowa w § 10 Umowy, Zamawiający może żądać od Wykonawcy zapłaty kary umownej w kwocie 5.000,00 złotych brutto (słownie: pięć tysięcy), za każde naruszenie.
6. Wykonawca wyraża zgodę na potrącanie przysługującego mu wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust 1. Umowy, o wysokość naliczonych kar umownych, choćby którakolwiek z wierzytelności przedstawionych do potrącenia przez Zamawiającego była niewymagalna lub niezaskarżalna. W przypadku braku pokrycia nałożonych kar umownych w kwotach pozostałych do zapłaty, Wykonawca zobowiązuje się do uregulowania kary w terminie 7 (dni kalendarzowych od dnia doręczenia mu wezwania do zapłaty).
7. Zamawiający może dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych, jeżeli wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego będzie większa od naliczonych kar umownych.

§ 7.

Odstąpienie

1. Zamawiający może od Umowy odstąpić w przypadku:
 - 1) gdy Wykonawca wykonuje Usługę Tłumaczenia w sposób nienależyty albo sprzeczny z Umową i mimo wezwania Wykonawcy przez Zamawiającego do zaniechania tych naruszeń, Wykonawca w wyznaczonym terminie nie czyni tego, w terminie 14 (czternastu) dni kalendarzowych od upływu wyznaczonego Wykonawcy terminu;
 - 2) gdy Wykonawca nie realizuje Usługi Tłumaczenia w wyznaczonym terminie, w terminie 5 (pięciu) dni kalendarzowych od upływu terminu na wykonanie Usługi Tłumaczenia;
 - 3) gdy Wykonawca realizuje Umowę nienależycie, pomimo pisemnego wezwania go przez Zamawiającego do należytego wykonywania Umowy, w terminie 5 (pięciu) dni kalendarzowych od dnia upływu terminu wyznaczonego Wykonawcy;
 - 4) gdy Wykonawca nie rozpoczął realizacji Usługi Tłumaczenia bez uzasadnionych przyczyn oraz nie podejmuje jej realizacji, pomimo wezwania go przez Zamawiającego, w terminie 2 (dwóch) dni kalendarzowych od dnia upływu terminu wyznaczonego Wykonawcy;
 - 5) innych uchybień ze strony Wykonawcy dotyczących wykonywania Przedmiotu Umowy, powodujących, że dalsze wykonywanie Umowy jest niemożliwe lub niecelowe, w terminie 14 (czternastu) dni kalendarzowych od dnia zaistnienia uchybienia;
 - 6) gdy w celu zawarcia Umowy Wykonawca przedstawił fałszywe oświadczenia lub dokumenty - w terminie 5 (pięciu) dni kalendarzowych od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. Prawo do odstąpienia od Umowy z przyczyn, o których mowa w ust. 1 przysługuje Zamawiającemu przez cały okres obowiązywania Umowy.

00-695 Warszawa, ul. Nowogrodzka 47a | tel.: +48 22 39 07 401 | sekretariat@ncbr.gov.pl

3. W przypadkach określonych w ust. 1, Wykonawca może żądać od Zamawiającego wyłącznie wynagrodzenia z tytułu należytego wykonania części Przedmiotu Umowy do momentu złożenia przez Zamawiającego oświadczenia o odstąpieniu od Umowy. Pomimo odstąpienia od Umowy, Zamawiający zachowuje prawa do rezultatu świadczenia zrealizowanego przez Wykonawcę na podstawie Umowy do momentu złożenia przez Zamawiającego oświadczenia o odstąpieniu od Umowy. W przypadku, o którym mowa w niniejszym ustępie tj. gdy, pomimo odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego, Wykonawca zachowuje prawo do wynagrodzenia z tytułu należytego wykonania części Przedmiotu Umowy i Zamawiający zachowuje prawa do rezultatu świadczenia zrealizowanego przez Wykonawcę na podstawie Umowy, odstąpienie od Umowy ma skutek na przyszłość tj. nie obejmuje Umowy w części, w której Przedmiot Umowy został należycie wykonany i Wykonawcy przysługuje z tego tytułu wynagrodzenie. W przypadku powstania wątpliwości, po odstąpieniu od Umowy przez Zamawiającego, Strony zgodnie podejmą działania, celem ustalenia zakresu świadczenia zrealizowanego przez Wykonawcę na podstawie Umowy do momentu złożenia przez Zamawiającego oświadczenia o odstąpieniu od Umowy oraz wysokości wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy w powyższym zakresie.
4. Odstąpienie od Umowy następuje w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
5. Odstąpienie od Umowy nie powoduje odpowiedzialności odszkodowawczej Zamawiającego w związku ze skróceniem okresu obowiązywania Umowy.

§ 8.

Przeniesienie praw autorskich

1. Wykonawca oświadcza, że do niego należą lub należeć będą w dniu ich przeniesienia na Zamawiającego, majątkowe prawa autorskie do wszystkich, stanowiących przedmiot prawa autorskiego zgodnie z przepisami ustawy z dnia 4 lutego 1994 roku o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. 2017, poz. 880, ze zm. dalej: „**ustawa o prawie autorskim**”) wyników prac powstałych w związku z wykonywaniem Przedmiotu Umowy, które nabył lub nabędzie przed dniem ich przeniesienia na Zamawiającego niezależnie od formy zatrudnienia przez niego twórców, i że ma on lub będzie mieć przed dniem ich przeniesienia na Zamawiającego tytuł prawny do przeniesienia tych praw na Zamawiającego.
2. W ramach wynagrodzenia określonego w Umowie, Wykonawca przenosi na Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych do wszystkich utworów powstałych w wyniku realizacji Przedmiotu Umowy.
3. Przeniesienie autorskich praw majątkowych do utworów następuje z chwilą wydania przez Wykonawcę Zamawiającemu egzemplarzy utworu w formie papierowej lub elektronicznej –

00-695 Warszawa, ul. Nowogrodzka 47a | tel.: +48 22 39 07 401 | sekretariat@ncbr.gov.pl

w zależności od tego, co nastąpi pierwsze, bez żadnych ograniczeń czasowych i terytorialnych, na wszelkich znanych w chwili zawarcia Umowy polach eksploatacji, w tym wskazanych w art. 50 ustawy o prawie autorskim, w szczególności na następujących polach eksploatacji :

- 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania przy zastosowaniu dowolnej techniki, w tym techniki drukarskiej, reprograficznej, zapisu magnetycznego oraz techniki cyfrowej;
 - 2) w zakresie obrotu oryginałem lub egzemplarzami - wprowadzenia do obrotu, użyczenia, najmu oryginału lub egzemplarzy utworów;
 - 3) wprowadzania do obrotu nośników zapisów wszelkiego rodzaju, w tym np. CD, DVD, Blue-ray, a także publikacji wydawniczych realizowanych na podstawie utworów powstałych w wyniku realizacji Umowy lub z jego wykorzystaniem,
 - 4) wszelkie rozpowszechnianie, w tym wprowadzania zapisów do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych, w tym ogólnie dostępnych w rodzaju Internet i udostępniania ich użytkownikom takich sieci;
 - 5) przekazywania lub przesyłania zapisów utworów pomiędzy komputerami, serwerami i użytkownikami (korzystającymi), innymi odbiorcami, przy pomocy wszelkiego rodzaju środków i technik;
 - 6) publiczne udostępnianie, zarówno odpłatne, jak i nieodpłatne, w tym w trakcie prezentacji i konferencji oraz w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym także w sieciach telekomunikacyjnych i komputerowych lub w związku ze świadczeniem usług telekomunikacyjnych, w tym również - z zastosowaniem w tym celu usług interaktywnych.
4. Wykonawca oświadcza, że:
- 1) wszelkie utwory w rozumieniu przepisów ustawy o prawie autorskim, jakimi będzie się posługiwał w toku realizacji Przedmiotu Umowy, a także powstałych w trakcie lub w wyniku realizacji Przedmiotu Umowy, będą oryginalne, bez niedozwolonych zapożyczeń z utworów osób trzecich oraz nie będą naruszać praw przysługujących osobom trzecim, a w szczególności praw autorskich oraz dóbr osobistych tych osób nie dokona rozporządzeń prawami, w tym autorskimi prawami majątkowymi do utworów, o których mowa w ust. 1, w zakresie, jaki uniemożliwiłby ich nabycie przez Zamawiającego i dysponowanie na polach eksploatacji określonych w ust. 1,
 - 2) do dnia przeniesienia autorskich praw majątkowych będzie wykonywał te prawa wyłącznie dla celów realizacji Przedmiotu Umowy.
5. Wykonawca upoważnia również Zamawiającego do rozporządzania oraz korzystania z utworów stanowiących opracowanie utworu (wykonywanie zależnego prawa autorskiego), w zakresie wskazanym w ust. 3, z możliwością przenoszenia tego prawa na osoby trzecie bez zgody

- Wykonawcy. Ponadto, Wykonawca zezwala Zamawiającemu na dokonywanie zmian w utworze bez konieczności uzyskiwania odrębnej zgody.
6. Przeniesienie autorskich praw majątkowych, o których mowa w ust. 3 oraz praw zależnych, o których mowa w ust. 5, nastąpi z chwilą zaakceptowania przez Zamawiającego Tłumaczenia z chwilą podpisania protokołu odbioru, o którym mowa w § 3 ust. 5 Umowy. Przeniesienie majątkowych praw autorskich powoduje przejście na Zamawiającego własności egzemplarzy utworów powstałych w ramach realizacji Umowy.
 7. Wykonawca zobowiązuje się do niepodnoszenia roszczeń, jakie przysługują mu z tytułu naruszenia praw osobistych. Jednocześnie, Wykonawca upoważnia Zamawiającego do wykonywania praw osobistych przysługujących Wykonawcy.
 8. W przypadku wystąpienia przeciwko Zamawiającemu przez osobę trzecią z roszczeniami wynikającymi z naruszenia jej praw, Wykonawca zobowiązuje się do ich zaspokojenia i zwolnienia Zamawiającego od obowiązku świadczeń z tego tytułu.
 9. W przypadku dochodzenia na drodze sądowej przez osoby trzecie roszczeń wynikających z powyższych tytułów przeciwko Zamawiającemu, Wykonawca zobowiązany jest do przystąpienia w procesie do Zamawiającego i podjęcia wszelkich czynności w celu jego zwolnienia z udziału w procesie.
 10. W razie stwierdzenia nieprawdziwości oświadczeń, o których mowa powyżej, lub też wad prawnych utworu będącego wynikiem realizacji Przedmiotem Umowy, Zamawiający będzie uprawniony w terminie do 14 (czternastu) dni kalendarzowych od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach, do odstąpienia od Umowy i żądania zwrotu wypłaconego wynagrodzenia wraz z odsetkami w wysokości ustawowej od dnia zapłaty do dnia zwrotu wynagrodzenia. W każdym przypadku określonym w niniejszym ustępie, Zamawiający będzie także uprawniony do dochodzenia naprawienia szkody w pełnym zakresie.

§ 9.

Przetwarzanie danych osobowych

Jeśli w trakcie realizacji Przedmiotu Umowy będzie konieczne powierzenie przez Zamawiającego przetwarzania danych osobowych Wykonawcy, Wykonawca zobowiązuje się do zawarcia z

Zamawiającym umowy powierzenia Wykonawcy przetwarzania danych osobowych, której wzór stanowi Załącznik nr 6 do Umowy. Przed zawarciem umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych, Wykonawca przekaże Zamawiającemu uzupełniony i podpisany Arkusz weryfikacji podmiotu przetwarzającego dane osobowe, którego wzór stanowi Załącznik nr 7 do Umowy.

§ 10.

Poufność

1. Wykonawca zobowiązuje się zachować w tajemnicy treść Umowy, jak też informacje techniczne, technologiczne, ekonomiczne, finansowe, handlowe, prawne, organizacyjne i inne dotyczące Zamawiającego lub otrzymane od Zamawiającego w związku z realizacją Przedmiotu Umowy, wyrażone za pomocą mowy, pisma, obrazu, rysunku, znaku, dźwięku albo zawarte w urządzeniu, przyrządzie lub innym przedmiocie, a także wyrażone w jakikolwiek inny sposób i przekazane Wykonawcy (dalej: „**Informacje**”). Powyższe zobowiązanie pozostaje w mocy również po wygaśnięciu, rozwiązaniu lub odstąpieniu od Umowy, bezterminowo.
2. Wykonawca zobowiązuje się nie kopiować, nie powielać, ani w jakikolwiek inny sposób nie rozpowszechniać Informacji lub ich części, za wyjątkiem przypadków, gdy jest to konieczne do realizacji celów ściśle związanych ze współpracą Stron wynikającą z postanowień Umowy oraz przypadków określonych w ust. 3- 5.
3. Wymogi zawarte w niniejszym paragrafie nie będą miały zastosowania odnośnie jakichkolwiek Informacji, które zostały opublikowane lub podane do publicznej wiadomości przed zawarciem Umowy.
4. W przypadku skierowania przez uprawniony organ żądania ujawnienia Informacji, Wykonawca dokona natychmiastowego powiadomienia Zamawiającego o wystąpieniu takiego żądania i jego okolicznościach towarzyszących.
5. Jeżeli ujawnienie Informacji jest konieczne z uwagi na obowiązujące przepisy prawa, Wykonawca ujawniający Informacje zobowiązuje się dołożyć wszelkich starań dla uzyskania wiarygodnego zapewnienia od podmiotu, któremu Informacje są ujawniane, że nie będą ujawniane dalej.

§ 11.

Lojalność

Strony zobowiązują się, że w trakcie obowiązywania Umowy nie podejmą działalności sprzecznej z interesami Stron, polegającej na nakłanianiu osoby świadczącej na rzecz Strony pracy na podstawie

00-695 Warszawa, ul. Nowogrodzka 47a | tel.: +48 22 39 07 401 | sekretariat@ncbr.gov.pl

stosunku pracy lub innego stosunku prawnego, do rozwiązania umowy, niewykonywania lub nienależytego wykonania obowiązków pracowniczych albo innych obowiązków umownych, w celu przysporzenia korzyści sobie lub osobom trzecim albo szkodenia Stronie, jak również powstrzymają się od nawiązywania z tymi osobami stosunku pracy lub innego stosunku prawnego.

§ 12.

Osoby do kontaktu

- 1 Dla celów koordynacji realizacji Umowy Strony wyznaczają swoich przedstawicieli w osobach:
 - 1) ze strony Wykonawcy....., tel.:,
adres e-mail:.....
 - 2) ze strony Zamawiającego:, tel., adres e-mail:
.....@ncbr.gov.pl oraz osoba wyznaczona każdorazowo przez komórkę merytoryczną Zamawiającego zlecającą realizację danej Usługi Tłumaczenia.
2. Strony postanawiają, że osobami upoważnionymi do odbioru Przedmiotu Umowy oraz sporządzenia i wysłania protokołu odbioru w formie e-mailowej, są :
 - 1) ze strony Wykonawcy, tel.:, adres e-mail:.....
 - 2) ze strony Zamawiającego: osoba wyznaczona każdorazowo przez komórkę merytoryczną Zamawiającego zlecającą j realizację danej Usługi Tłumaczenia.
3. Przedstawiciele Stron, wskazani w ust. 1, są upoważnieni do dokonywania bieżących ustaleń w zakresie realizacji Przedmiotu Umowy, a także w zakresie niewskazanym wyraźnie w Umowie, lecz niezbędnym do jej wykonania, z tym zastrzeżeniem, że nie są umocowani do dokonywania zmiany warunków Umowy (w tym do podpisania aneksu do Umowy), chyba że upoważnienie takie wynika z odrębnego pełnomocnictwa.
4. Zmiana osób i danych, o których mowa w ust. 1 i 2, następuje poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony, bez konieczności zawarcia aneksu do Umowy.
5. Uznaje się, iż dotarcie informacji do osób wskazanych w ust. 1, jest poinformowaniem Stron Umowy.

§ 13.

Zmiany Umowy

1. Wszelkie zmiany Umowy, z zastrzeżeniem ust. 2 -5 poniżej, wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

00-695 Warszawa, ul. Nowogrodzka 47a | tel.: +48 22 39 07 401 | sekretariat@ncbr.gov.pl

2. Zamawiający zastrzega sobie prawo przedłużenia terminu, o którym mowa w § 3 ust. 1 Umowy.
3. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany Umowy w zakresie wydłużenia czasu na przesłanie Dokumentów do Wykonawcy.
4. Niezależne od Stron, zmiany dotyczące osób kluczowych dla realizacji Umowy, zmiana tych osób musi być uzasadniona przez Wykonawcę i zaakceptowana przez Zamawiającego, a kwalifikacje i doświadczenie wskazanych w zastępstwie osób muszą być co najmniej takie same, jakie były określone na etapie postępowania o udzielenie zamówienia (tj. zarówno w ramach określonych przez Zamawiającego warunków udziału w postępowaniu dotyczących zdolności technicznej lub zawodowej, jak i przy uwzględnieniu kryteriów oceny ofert dotyczących doświadczenia takich osób, jeżeli na gruncie postępowania tego typu kryteria zostały postawione i oferta złożona przez Wykonawcę uzyskała w ramach takich kryteriów określoną liczbę punktów za wykazane stosowne doświadczenie danej osoby).
5. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany Umowy w przypadku, gdy:
 - 1) zapotrzebowanie ilościowe Zamawiającego w poszczególnych pozycjach Przedmiotu Umowy ulegnie zmianie, zamawiający przewiduje możliwość zmian ilościowych w tych pozycjach pod warunkiem, że maksymalna wartość brutto zobowiązania Zamawiającego nie ulegnie zwiększeniu;
 - 2) w okresie obowiązywania Umowy wystąpią zmiany, które będą miały wpływ na koszty wykonania Umowy przez Wykonawcę w postaci:
 - a. stawki podatku od towarów i usług;
 - b. wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz. U. Nr 200, poz. 1679, z póź. zm.);
 - c. zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne,
 - 3) zaistnieją okoliczności skutkujące koniecznością dokonania zmian, których nie można było przewidzieć w momencie zawierania umowy, a są korzystne dla Zamawiającego, przy czym zmiany te nie mogą wpływać na wysokość wynagrodzenia należnego Wykonawcy.

§ 14.

Klauzula społeczna

1. Działając na podstawie art. 29 ust. 3a oraz art. 36 ust. 2 pkt 9 pzp, Zamawiający wymaga, aby wśród osób bezpośrednio uczestniczących w wykonywaniu Przedmiotu Umowy zatrudniona na umowę o pracę była lub została przez Wykonawcę lub podwykonawcę co najmniej 1 (słownie: jedna) osoba

wykonywająca w trakcie realizacji Umowy niżej wskazane czynności administracyjno-biurowe, polegające na świadczeniu pracy w sposób określony w art. 22 § 1 ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. Kodeks pracy (Dz. U. 2018 r., poz. 108, ze zm.):

- 1) obsługa czynności administracyjno-biurowych związanych z realizacją Przedmiotu Umowy,
- 2) nadzór nad osobami wyznaczonymi do realizacji Przedmiotu Umowy oraz dopełnienie wszelkich prawnych zobowiązań związanych z ich zatrudnieniem i wynagrodzeniem,
- 3) ogólna i techniczna kontrola nad wykonaniem Przedmiotu Umowy.
2. Zatrudnienie osoby, o której mowa w ust. 1 powinno trwać nieprzerwanie przez cały okres realizacji Przedmiotu Umowy, z zastrzeżeniem, iż w przypadku rozwiązania stosunku pracy przez osobę zatrudnioną na zasadach, o których mowa powyżej przez Wykonawcę lub podwykonawcę przed zakończeniem okresu, na jaki została zatrudniona, Wykonawca będzie obowiązany do zatrudnienia na to miejsce innej osoby, spełniającej kryteria, o których mowa w ust. 1.
3. Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca obowiązany jest niezwłocznie udokumentować fakt zatrudniania osoby, o której mowa w ust. 1, w szczególności przedkładając Zamawiającemu umowę wraz z zakresem obowiązków wykonywanych przez tę osobę przy realizacji Przedmiotu Umowy.
4. Wykonawca zobowiązuje się do przekazywania, na każde żądanie Zamawiającego, dowodów potwierdzających odprowadzanie składek na ubezpieczenie społeczne od umowy, o której mowa w pkt. 3 wraz z imiennym raportem miesięcznym o należnych składkach i wypłaconych świadczeniach ZUS RCA.
5. Dokumenty winny być złożone w oryginale lub kserokopiach, poświadczonych za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.
6. W przypadku niezatrudnienia przez Wykonawcę przy realizacji Przedmiotu Umowy osoby, o której mowa w ust. 1, Zamawiający będzie uprawniony do obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości kwoty minimalnego wynagrodzenia brutto za pracę, o którym mowa w art. 2 ust. 1 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz. U. z 2017 r., poz. 847), obowiązującego na dzień dokonania naruszenia, za miesiąc którego naruszenie dotyczy.
7. Kara umowna, o której mowa powyżej, będzie naliczana za każdy miesiąc dopuszczenia się przez Wykonawcę naruszenia warunku, o którym mowa w ust. 2, jeżeli w terminie nie dłuższym niż 14 (czternaście) dni roboczych od dnia rozwiązania stosunku pracy przez tą osobę lub przez Wykonawcę lub podwykonawcę przed zakończeniem okresu, na jaki została zatrudniona, Wykonawca nie zatrudni na to miejsce innej osoby, spełniającej kryteria, o których mowa w ust. 1.

8. W przypadku dłuższego niż miesiąc niezatrudnienia osoby o której mowa w ust 1 Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od Umowy i naliczenia kary umownej o której mowa w § 6 ust. 4 Umowy.

§ 15.

Postanowienia końcowe

1. Wszelkie spory mogące wyniknąć w związku z realizacją Przedmiotu Umowy, Strony będą rozstrzygać polubownie. W przypadku nieosiągnięcia przez Strony porozumienia w sposób wskazany w zdaniu poprzedzającym, spory rozstrzygać będzie sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
2. W przypadku stwierdzenia, że którekolwiek z postanowień Umowy jest z mocy prawa nieważne lub bezskuteczne, okoliczność ta nie będzie miała wpływu na ważność, skuteczność lub możliwość wyegzekwowania pozostałych postanowień, chyba że z okoliczności wynikać będzie w sposób oczywisty, że bez postanowień nieważnych lub bezskutecznych, Umowa nie zostałaby zawarta.
3. W sytuacji, o której mowa w ust. 2, Strony zobowiązują się zawrzeć aneks do Umowy, w którym sformułują postanowienia zastępcze, których cel gospodarczy i ekonomiczny będzie równoważny lub maksymalnie zbliżony do celu postanowień nieważnych lub bezskutecznych.
4. Jeżeli z okoliczności wynikać będzie w sposób oczywisty, że bez postanowień nieważnych lub bezskutecznych, o których mowa w ust. 2, Umowa nie zostałaby zawarta, Strony zobowiązują się niezwłocznie przystąpić do negocjacji zmierzających do zawarcia nowej umowy, której cel gospodarczy i ekonomiczny będzie równoważny lub maksymalnie zbliżony do celu Umowy. Do czasu zakończenia negocjacji, o których mowa w zdaniu poprzednim, Strony zobowiązane będą do realizacji obowiązków przewidzianych w Umowie w takim zakresie, w jakim nie będzie to sprzeczne ze słusznymi interesami Stron.
5. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia do treści postanowień zastępczych zastosowanie będą miały właściwe przepisy prawa, w szczególności przepisy Kodeksu cywilnego.
6. Prawa i obowiązki oraz wiarygodności względem Zamawiającego wynikające z realizacji Umowy nie mogą być przenoszone na osoby trzecie bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
7. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym dwa egzemplarze dla Zamawiającego oraz jeden egzemplarz dla Wykonawcy.
8. Integralną część Umowy stanowią następujące załączniki:
 - 1) **Załącznik nr 1** – kopia pełnomocnictwa do reprezentowania Zamawiającego;

- 2) **Załącznik nr 2** – wydruk informacji odpowiadającej odpisowi aktualnemu z rejestru przedsiębiorców KRS lub wydruk z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej;
- 3) **Załącznik nr 3** – Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia
- 4) **Załącznik nr 4** – oferta Wykonawcy z dnia2018 r.;
- 5) **Załącznik nr 5** – wzór protokołu odbioru;
- 6) **Załącznik nr 6** – wzór Umowy powierzenia Wykonawcy przetwarzania danych osobowych;
- 7) **Załącznik nr 7** – wzór Arkusza weryfikacji podmiotu przetwarzającego dane osobowe.

Załącznik nr 5 Wzór protokołu odbioru;

Warszawa, 2018 r.

PROTOKÓŁ ODBIORU

Do umowy nr z dnia

Dnia..... w siedzibie Narodowego Centrum Badań i Rozwoju przy ul. Nowogrodzkiej 47 a w Warszawie przedstawiciel(e) Zamawiającego :

1. Pan/Pani..... – stanowisko, komórka organizacyjna
2. Pan/Pani.....- stanowisko, komórka organizacyjna

dokonali odbioru prac związanych z wykonaniem pisemnych tłumaczeń zwykłych / przysięgłych² w terminie standardowym / ekspresowym³ dokumentów z języka angielskiego na język polski oraz/lub z języka polskiego na język angielski⁴ w ilości stron⁵ świadczonych przez (nazwa i adres Wykonawcy)

w postępowaniu pn. „**Usługi tłumaczenia pisemnego i ustnego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski. – cz. I**”, stwierdzając, że praca odpowiada warunkom umowy i przyjmują ją w imieniu Zamawiającego:

1. bez zastrzeżeń
2. z zastrzeżeniami

i tym samym rekomendują do zapłaty wystawiony rachunek w:

1. pełnej wysokości tj. zł brutto (słownie.....)
2. niepełnej wysokości
 - a) z powodu niedotrzymania terminu wykonania
 - b) z innych powodów

Uwagi dotyczące odbioru pracy znajdują się w załączniku nr 1 do protokołu.

Podpis Wykonawcy

Podpis(y) Zamawiającego

² Niepotrzebne skreślić,

³ Niepotrzebne skreślić.

⁴ Niepotrzebne skreślić.

⁵ 1 strona = 1800 znaków w przypadku tłumaczenia zwykłego, 1125 znaków w przypadku tłumaczenia uwierzytelnionego.

Załącznik nr 6 do Umowy

Zapisy/Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych (wzór)

pomiędzy:

....., zwanym dalej Administratorem
a

....., zwanym dalej Podmiot przetwarzający.

Mając na uwadze fakt, iż:

- 1) Strony **planują/zawarły** umowę z dnia [____] w przedmiocie [____], na podstawie, której Podmiot przetwarzający zobowiązał się do przetwarzania danych osobowych (dalej „umowa”, „umowa główna”),

§ 1

1. Przedmiotem przetwarzania są następujące kategorie (rodzaje) danych osobowych: */należy wskazać np.: nazwiska i imiona, data, urodzenia, miejsce urodzenia, adres zamieszkania lub pobytu, numer ewidencyjny PESEL, numer Identyfikacji Podatkowej, miejsce pracy, zawód, wykształcenie, numer telefonu, numer konta bankowego, e-mail/*
2. Przekazywane na podstawie niniejszej umowy dane dotyczą następujących kategorii osób: */należy wskazać np.: beneficjenci, eksperci, wnioskodawcy, personel projektu/*
3. Przetwarzanie danych przez Podmiot przetwarzający na podstawie niniejszej umowy odbywa się wyłącznie w celu realizacji Umowy głównej na polecenie Administratora.
4. Przetwarzanie danych osobowych w ramach niniejszej umowy odnosi się do następujących kategorii przetwarzań: */należy wskazać na operacje lub zestawy operacji wykonywanych na danych osobowych lub zestawach danych osobowych w sposób zautomatyzowany lub niezautomatyzowany, odpowiednio do zakresu współpracy z podmiotem przetwarzającym – zbieranie, utrwalanie, organizowanie, porządkowanie, przechowywanie, adaptowanie lub modyfikowanie, pobieranie, przeglądanie, wykorzystywanie, ujawnianie poprzez przesłanie – jakim kategoriom odbiorców, rozpowszechnianie lub innego rodzaju udostępnianie, dopasowywanie lub łączenie, ograniczanie, usuwanie lub niszczenie/.*
5. Umowa niniejsza jest zgodna z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej, rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679, „RODO”) oraz powiązanymi z nim powszechnie obowiązującymi przepisami prawa polskiego.

6. Dane osobowe przetwarzane są w celu realizacji Umowy. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do przetwarzania powierzanych mu danych osobowych wyłącznie w zakresie i celu niezbędnym do realizacji obowiązków wynikających z Umowy głównej.

§ 2

Obowiązki i odpowiedzialność Stron

1. Administrator oświadcza, że jest administratorem danych osobowych w rozumieniu artykułu 4 pkt 7 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679.
2. Podmiot przetwarzający oświadcza, że zapewnia:
 - a. wystarczające gwarancje wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, by przetwarzanie spełniło wymogi RODO i chroniło prawa osób, których dane dotyczą,
 - b. dysponuje odpowiednimi środkami technicznymi i organizacyjnymi dla zapewnienia spełnienia wymogów oraz zapewnienia ochrony praw osób, których dotyczą dane osobowe, przekazywane na podstawie niniejszej umowy, zgodnie z właściwymi przepisami krajowymi, a także przyjętą przez Podmiot przetwarzający dokumentacją ochrony danych.
3. W celu prawidłowej realizacji zawartej przez Strony Umowy głównej, Administrator powierza Podmiotowi przetwarzającemu przetwarzanie danych osobowych w odniesieniu do rodzajów danych oraz kategorii osób, o których mowa w § 1 niniejszej umowy.

§ 3

1. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się niniejszym:
 - a) przetwarzać dane osobowe zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa oraz zasadami ochrony określonymi w niniejszej umowie;
 - b) przetwarzać dane osobowe wyłącznie na udokumentowane polecenie Administratora – co dotyczy także przekazywania danych osobowych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej – chyba że obowiązek taki nakłada na niego prawo Unii Europejskiej lub prawo państwa członkowskiego, któremu podlega Podmiot przetwarzający; w takim wypadku przed rozpoczęciem przetwarzania Podmiot przetwarzający zobowiązany jest poinformować Administratora o tym obowiązku prawnym, o ile prawo to nie zabrania udzielenia takiej informacji z uwagi na ważny interes publiczny;
 - c) niezwłocznie informować Administratora, jeżeli zdaniem Podmiotu przetwarzającego, wydane mu polecenie stanowi naruszenie przepisów rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 lub innych przepisów Unii Europejskiej lub przepisów krajowych o ochronie danych osobowych.
 - d) dopuścić do przetwarzania danych wyłącznie osoby posiadające upoważnienie nadane przez Podmiot przetwarzający oraz zapewnić, aby osoby upoważnione do

przetwarzania danych osobowych zobowiązały się do zachowania nieograniczonej w czasie tajemnicy, a także prowadzić ewidencję osób upoważnionych do przetwarzania danych;

- e) niezwłocznie informować Administratora danych o obowiązku prawnym udostępnienia danych osobowych, chyba że powszechnie obowiązujące przepisy zabraniają udzielenia takiej informacji z uwagi na ważny interes publiczny;
- f) podejmować wszelkie środki techniczne i organizacyjne wymagane na mocy Artykułu 32 rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679, aby zapewnić stopień bezpieczeństwa przetwarzania danych odpowiadający ryzyku naruszenia praw lub wolności osób, których dane dotyczą, w szczególności:
 - pseudonimizację i/lub szyfrowanie danych osobowych,
 - zdolność do ciągłego zapewnienia poufności, integralności, dostępności systemów i usług przetwarzania danych,
 - zdolność do szybkiego przywrócenia danych osobowych i dostępu do nich w razie incydentu fizycznego lub technicznego,
 - regularne testowanie, mierzenie i ocenianie skuteczności środków technicznych i organizacyjnych mających zapewnić bezpieczeństwo przetwarzania;
- g) przestrzegać warunków korzystania z usług innego Podmiotu przetwarzającego, o których mowa w Artykule 28 ust. 2 i 4 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679, z zastrzeżeniem § 4 ust. 1 poniżej;
- h) uwzględniając charakter przetwarzania oraz dostępne mu informacje, pomagać Administratorowi wywiązać się z obowiązków określonych w Artykułach 32 – 36 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679;
- i) niezwłocznie informować Administratora o tym, że osoba której dane dotyczą, skierowała do Podmiotu przetwarzającego korespondencję zawierającą żądanie w zakresie wykonania praw, o których mowa w rozdziale III RODO, jak również udostępniać treść tej korespondencji;
- j) udostępniać Administratorowi wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia obowiązków określonych w Artykule 28 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 oraz umożliwiać Administratorowi lub audytorowi upoważnionemu przez Administratora przeprowadzanie audytów, w tym inspekcji i przyczyniania się do nich;

§ 4

1. Strony zgodnie postanawiają, że powierzenie przetwarzania danych osobowych przez Podmiot przetwarzający podmiotowi trzeciemu (dalszemu przetwarzającemu) jest dopuszczalne wyłącznie po uzyskaniu pisemnej zgody Administratora w odniesieniu do konkretnego dalszego przetwarzającego, której wzór stanowi załącznik nr 1 do umowy.
2. W przypadku opisanym w ust. 1 Podmiot przetwarzający zobligowany będzie do umownego zobowiązania w formie pisemnej, każdego z dalszych przetwarzających do

przestrzegania takich samych obowiązków i zasad, jakie dotyczą Podmiotu przetwarzającego względem Administratora na podstawie niniejszej umowy oraz przepisów rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679, a także innych odnośnych przepisów dotyczących ochrony danych osobowych.

3. Podmiot przetwarzający w razie skorzystania z usług dalszego przetwarzającego zobowiązuje się nadto zapewnić, by przetwarzanie danych przez ten podmiot odbywało się wyłącznie w celu i w zakresie opisanym w niniejszej umowie.

§ 5

1. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do prowadzenia rejestru kategorii czynności przetwarzania, na zasadach, o których mowa w Artykule 30 ust. 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679, który zawierać będzie informacje określone w pkt a – d Artykułu 30 ust. 2 rozporządzenia.
2. Podmiot przetwarzający w przypadkach, o których mowa w Artykule 37 ust. 1 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 zobligowany będzie do wyznaczenia inspektora ochrony danych. O fakcie wyznaczenia inspektora ochrony danych Podmiot przetwarzający powiadomi Administratora, wskazując dane kontaktowe inspektora.
3. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do udzielania Administratorowi na każde żądanie informacji na temat przetwarzania powierzonych danych osobowych, a w szczególności do niezwłocznego informowania o każdym przypadku naruszenia w zakresie ochrony danych osobowych.
4. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest do wdrożenia i stosowania procedur służących wykrywaniu naruszeń ochrony danych osobowych oraz wdrażania właściwych środków naprawczych. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest do udostępnienia procedur, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, na żądanie Administratora. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest do udzielenia odpowiedzi w terminie 3 dni od przesłania przez Administratora żądania, w tym zakresie.
5. Po stwierdzeniu naruszenia ochrony danych osobowych Podmiot przetwarzający bez zbędnej zwłoki, jednak nie później niż 24 godziny od powzięcia wiadomości o naruszeniu, zgłasza ten fakt Administratorowi wskazując w zgłoszeniu:

- opis charakteru naruszenia ochrony danych osobowych, w tym w miarę możliwości kategorie oraz przybliżoną liczbę osób, których dane dotyczą, oraz kategorie i przybliżoną liczbę wpisów danych osobowych, których dotyczy naruszenie,
- imię i nazwisko oraz dane kontaktowe inspektora ochrony danych, lub oznaczenie innego punktu kontaktowego, od którego można pozyskać informacje,
- opis możliwych konsekwencji naruszenia ochrony danych osobowych,
- opis środków zastosowanych lub proponowanych przez podmiot przetwarzający w celu zapobieżenia naruszeniu ochrony danych osobowych, w tym w stosownych przypadkach środków w celu zminimalizowania jego ewentualnych negatywnych skutków.

6. Zgłoszenie naruszenia ochrony danych osobowych następuje na adres mailowy: inspektorochronydanychosobowych@ncbr.gov.pl.
7. Jeżeli informacji, o których mowa w ust. 5 powyżej nie da się ustalić w tym samym czasie Podmiot przetwarzający ma obowiązek ich udzielać sukcesywnie bez zbędnej zwłoki.
8. Do czasu przekazania Podmiotowi przetwarzającemu instrukcji postępowania w związku z naruszeniem ochrony danych osobowych, Podmiot przetwarzający podejmuje bez zbędnej zwłoki wszelkie działania mające na celu ograniczenie i naprawienie negatywnych skutków naruszenia.
9. Podmiot przetwarzający dokumentuje wszelkie naruszenia ochrony danych osobowych powierzonych mu przez Administratora, w tym okoliczności naruszenia ochrony danych osobowych, jego skutki oraz podjęte działania zaradcze, jak również udostępnia tą dokumentację na żądanie Administratora.
10. Podmiot przetwarzający ponosi odpowiedzialność za działania swoich pracowników i innych osób przy pomocy, których przetwarza powierzone dane osobowe, jak za własne działania i zaniechanie.
11. Podmiot przetwarzający odpowiada za szkody spowodowane przetwarzaniem danych osobowych w sposób naruszający przepisy rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679, jeśli nie dopełnił obowiązków nałożonych na niego przez RODO lub gdy działał poza zgodnymi z prawem instrukcjami Administratora danych lub wbrew tym instrukcjom.
12. Podmiot przetwarzający ma obowiązek współdziałać z Administratorem danych na jego żądanie w zakresie ustalenia przyczyn szkody wyrządzonej osobie, których dane dotyczą, jak również zapewnia, że obowiązek ten będzie wypełniać bezpośrednio dalszy przetwarzający w stosunku do Administratora danych.
13. W razie stwierdzenia przez Administratora istnienia po stronie Podmiotu przetwarzającego uchybień w zakresie realizacji niniejszej umowy prowadzących do naruszenia bezpieczeństwa powierzonych do przetwarzania danych osobowych, Administrator uprawniony będzie do:
 - a) żądania niezwłocznego usunięcia uchybień;
 - b) rozwiązania niniejszej umowy oraz Umowy głównej bez zachowania okresu wypowiedzenia.
14. W przypadku, gdy Administrator zapłaci odszkodowanie za całą wyrządzoną szkodę spowodowaną przetwarzaniem, ma prawo żądania od Podmiotu przetwarzającego zwrotu części odszkodowania odpowiadającej części szkody, za którą ponosi on odpowiedzialność.
15. Każda ze stron odpowiada za szkody wyrządzone drugiej stronie oraz osobom trzecim w związku z powierzeniem przetwarzania danych, zgodnie z przepisami kodeksu cywilnego,

z zastrzeżeniem postanowień rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679, wskazanych powyżej.

§ 6

Prawo do przeprowadzenia kontroli zgodności przetwarzania danych osobowych

1. Strony zgodnie postanawiają, że Administrator uprawniony będzie do dokonywania kontroli prawidłowości warunków przetwarzania powierzonych na podstawie niniejszej umowy danych osobowych przez Podmiot przetwarzający, a Podmiot przetwarzający zobligowany będzie do współdziałania z Administratorem w celu realizacji powyższego zobowiązania w możliwie szerokim zakresie, tj. w szczególności udostępni administratorowi wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia przyjętych obowiązków oraz umożliwi Administratorowi lub audytorowi upoważnionemu przez administratora przeprowadzanie audytów, w tym inspekcji.
2. Termin przeprowadzenia kontroli, o której mowa w ust. 1 zostanie ustalony z Podmiotem przetwarzającym, jednak kontrola nie może odbyć się później niż 5 dni roboczych od przekazania Podmiotowi przetwarzającemu
3. Podmiot przetwarzający na każdy pisemny wniosek Administratora danych zobowiązany jest do udzielenia pisemnej informacji dotyczącej przetwarzania powierzonych mu danych osobowych, w terminie 5 dni roboczych od dnia otrzymania wniosku.
4. Po przeprowadzonym audycie przedstawiciel Administratora danych lub upoważniony przez Administratora przedstawiciel audytora, sporządza protokół pokontrolny, który podpisują przedstawiciele obu Stron. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się w terminie uzgodnionym z Administratorem, dostosować do zaleceń pokontrolnych zawartych w protokole, mających na celu usunięcie uchybień i poprawę bezpieczeństwa przetwarzania danych osobowych.
5. Administrator ma prawo żądania od Podmiotu przetwarzającego składania pisemnych wyjaśnień dotyczących realizacji niniejszej umowy.
6. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest zapewnić w umowie z dalszym przetwarzającym, możliwość przeprowadzenia przez Podmiot przetwarzający audytu zgodności przetwarzania danych osobowych na zasadach określonych w niniejszej umowie.
7. Koszty przeprowadzenia audytu ponosi podmiot, który zlecił przeprowadzenia audytu, bez prawa do żądania zwrotu takich kosztów ani zapłaty dodatkowego wynagrodzenia.

§ 7

Wsparcie administratora danych w realizacji praw określonych w rozdziale III RODO

1. Zgodnie z art. 28 ust. 3 pkt e rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679, biorąc pod uwagę charakter przetwarzania, podmiot przetwarzający w miarę możliwości pomaga Administratorowi danych poprzez odpowiednie środki techniczne i

organizacyjne wywiązać się z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą, w zakresie wykonywania jej praw określonych w rozdziale III RODO.

2. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest do wsparcia Administratora danych w zakresie realizacji następujących praw podmiotów danych:
 - a. Obowiązku informacyjnego, o którym mowa w art. 13 i 14 RODO,
 - b. Prawa dostępu do danych osobowych,
 - c. Prawa do sprostowania danych osobowych,
 - d. Prawo do usunięcia danych osobowych,
 - e. Prawo do ograniczenia przetwarzania,
 - f. Obowiązku informowania o sprostowaniu lub usunięciu danych osobowych lub o ograniczeniu przetwarzania,
 - g. Prawa do przenoszenia danych osobowych,
 - h. Prawo do sprzeciwu,
 - i. Kwestii związanych z prawem do niepodlegania zautomatyzowanemu przetwarzaniu danych osobowych, w tym profilowaniu.
3. W przypadku otrzymania żądania od Administratora danych w zakresie uzyskania wsparcia w związku z realizacją praw wymienionych w ust. 9 Podmiot przetwarzający w terminie 5 dni od otrzymania żądania poinformuje Administratora danych o wykonaniu żądania.
4. Jeżeli podmiot przetwarzający nie jest w stanie zrealizować żądania, o którym mowa w ust. 10, jest on zobowiązany do przygotowania i przekazania wyjaśnień opisujących przyczyny, dla których nie zrealizował żądania Administratora.

§ 8

Czas trwania umowy

1. Powierzenie przetwarzania trwa przez czas obowiązywania umowy głównej.
2. Po zakończeniu świadczenia usług związanych z przetwarzaniem Podmiot przetwarzający ma obowiązek usunąć lub zwrócić Administratorowi – w zależności od decyzji Administratora- wszelkie dane osobowe, które zostały mu powierzone, jak również usunąć ich istniejące kopie, chyba że przepisy prawa powszechnego nakazują przechowywanie tych danych.

§ 9

Postanowienia końcowe

1. Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

2. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie zastosowanie mają odpowiednio przepisy prawa kodeksu cywilnego, rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679, oraz innych obowiązujących przepisów z zakresu ochrony danych osobowych.
3. Podmiot przetwarzający nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy bez pisemnej zgody Administratora danych.
4. Podmiot przetwarzający oświadcza, że znane są mu sankcje przewidziane za naruszenie obowiązków w zakresie ochrony danych osobowych w rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679. Jeżeli w wyniku naruszenia przez Podmiot przetwarzający przepisów rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 oraz niniejszej umowy Administrator zobligowany będzie do zapłaty kary pieniężnej lub odszkodowania, Podmiot przetwarzający zobowiązuje się zwrócić Administratorowi wszelkie poniesione z tego tytułu koszty i wydatki.
5. Zmiana niniejszej umowy nastąpić może wyłącznie w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

Administrator

Podmiot przetwarzający

Załącznik nr 1

Pisemna zgoda administratora danych na korzystanie przez podmiot przetwarzający z usług dalszych przetwarzających

Działając w imieniu administratora danych, zgodnie z § 4 ust. 1 umowy, niniejszym wyrażam zgodę na korzystanie przez podmiot przetwarzający z usług dalszych przetwarzających na podstawie niniejszej umowy.

Oświadczam, że podmiot przetwarzający przedstawił mi listę podprocesów, z których usług korzysta. Lista stanowi załącznik do niniejszej umowy.

W imieniu administratora danych

.....
podpis, pieczęć, data

Załącznik nr 7 do Umowy

**ARKUSZ WERYFIKACJI PODMIOTU PRZETWARZAJĄCEGO DANE OSOBOWE
(wzór)**

Lp.	Pytanie	Odpowiedź	Uwagi
1	Czy podmiot przetwarzający dane osobowe planuje wyznaczyć/wyznaczył Inspektora Ochrony Danych Osobowych (IOD)?	* - tak zaplanowano wyznaczenie - tak wyznaczono - nie zaplanowano wyznaczenia (uzasadnienie: np. nie jest wymagane przepisami prawa) - zaplanowano wyznaczenie (kiedy: podać przewidywaną datę)	
2	Jeżeli nie planuje wyznaczyć/nie został wyznaczony IOD to proszę o wskazanie innej osoby do kontaktu w kwestiach związanych z ochroną danych osobowych.	Osoba do kontaktu....., stanowisko/funkcja....., numer tel.	
3	Czy podmiot przetwarzający dane osobowe wprowadził środki techniczne i organizacyjne, które będą spełniały wymogi RODO oraz innych aktów regulujących legalne przetwarzanie danych osobowych?	TAK/NIE/INNE	
4	Czy podmiot przetwarzający dane osobowe korzysta z dalszych przetwarzających dane osobowe w procesie przetwarzania danych osobowych na zlecenie administratora danych osobowych?	TAK/NIE	
5	Jeżeli podmiot		

	przetwarzający dane osobowe korzysta z dalszych procesorów to czy są oni zlokalizowani w ramach EOG?	TAK/NIE	
6	Czy dalszy procesor stosuje środki techniczne i organizacyjne spełniające wymogi RODO oraz przepisów krajowych w zakresie ochrony danych osobowych?	TAK/NIE	
7	Jeżeli transfer danych odbywa się poza EOG to na jakiej podstawie prawnej?	TAK/NIE	
8	Czy podmiot przetwarzający dane osobowe prowadzi rejestr kategorii czynności dla powierzonych operacji przetwarzania danych osobowych?	TAK/NIE	
9	Czy podmiot przetwarzający dane osobowe wdrożył procedury dotyczące zarządzania incydentami bezpieczeństwa?	TAK/NIE	
10	Czy podmiot przetwarzający wprowadził środki zapewniające, że systemy IT używane do przetwarzania danych osobowych są zgodne z RODO oraz innymi aktami regulującymi przetwarzanie danych osobowych?	TAK/NIE	
11	Czy podmiot przetwarzający realizuje regularne audyty z zakresu bezpieczeństwa danych osobowych? Jeżeli tak to w jakich odstępach czasu	TAK/NIE	

	odbywają się audyty? czy może udostępnić raporty?		
12	Czy podmiot przetwarzający dane osobowe posiada aktualny certyfikat ISO 27001?	TAK/NIE	

*Właściwe podkreślić/uzupełnić

Oświadczenie:

W imieniu podmiotu przetwarzającego dane osobowe /nazwa podmiotu/ na zlecenie Narodowego Centrum Badań i Rozwoju, oświadczam, że powyżej przekazane informacje są zgodne z prawdą. W przypadku zmiany któregośkolwiek z ww. elementów, zobowiązuje się niezwłocznie (nie później niż w terminie 7 dni od wystąpienia zdarzenia) powiadomić o tym Narodowe Centrum Badań i Rozwoju.

.....
data

.....
podpis

Ocena Inspektora Ochrony Danych w Narodowym Centrum Badań i Rozwoju

Wypełnia IOD NCBiR:

Rekomenduję/nie rekomenduję zawarcie umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych.

Uzasadnienie:

.....
.....
.....

.....
data

.....
podpis